

CSSCI 来源集刊

主编 乐黛云 [法] 李比雄

执行主编 钱林森

30 辑

文明互补的理论与
实践专号

跨文化对话

Dialogue Transcultural

汤一介 [法] 汪德迈 / 谈中西文化的互补性

[意] 阿尔曼多·尼兹 / 建立一个文明的联盟

[巴西] 雪莉·卡雷拉 / 跨越不同文化的边界

胡军 / 人生境界与负的方法

——冯友兰哲学观解读

陈鼓应 / 异质文化的对话：以《庄子》为核心

[美] 王治河 樊美筠 / 走向道义民主

——一种建设性的后现代民主概念

王晓平 / 从“汉学主义”批判到探寻中国现代性主体的跨文化研究

钱林森 / 程抱一的意义

[法] 吕克·弗莱斯 / 程抱一《此情可待》中的小说诗学

[法] 桀溺 / 至人无梦

——从庄子到米歇尔·朱维特



30

辑

主编 乐黛云 [法] 李比雄
执行主编 钱林森

CSSCI 来源集刊

文明互补的理论与
实践专号

跨文化对话

Dialogue

Transcultural

生活·讀書·新知 三联书店

版权声明:

Copyright©2013 by SDX Joint Publishing Co.Ltd. All Rights Reserved.

本作品版权由生活·读书·新知三联书店所有。未经许可,不得翻印。

图书在版编目(CIP)数据

跨文化对话. 第30辑 / 乐黛云, 钱林森等主编.

— 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2013.2

(“跨文化对话”丛刊)

ISBN 978-7-108-04348-1

I. ①跨… II. ①乐… ②钱… III. ①东西文化—比较文化—文集 IV. ①G40-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第278797号

责任编辑 朱竞梅

装帧设计 张 红 朱丽娜

责任印制 郝德华

出版发行 生活·读书·新知 三联书店
北京市东城区美术馆东街22号

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京隆昌伟业印刷有限公司

版 次 2013年2月北京第1版
2013年2月北京第1次印刷

开 本 635毫米×965毫米 1/16 印张 37

字 数 487千字

定 价 76.00 元

《跨文化对话》

由北京大学跨文化研究中心
南京大学比较文学与比较文化研究所
中国文化书院跨文化研究院
与欧洲跨文化研究院共同主办

并列入法国夏尔—雷奥波·梅耶人类进步基金会(FPH)
面向未来的文化间文库

北京大学跨文化研究中心网址:

www.pku.edu.cn/academic/ccs/

跨文化交流网网址:

<http://transcultures.org>

《跨文化对话》网址:

<http://dfsl.bnu.edu.cn/pkujecs>

本书得到中国宋城集团的出版资助

《跨文化对话》学术委员会

Membres du Comité Scientifique/Members of the Academic Committee

中国/Chine/China(以姓氏笔画为序)

丁石孙 数学家,北京大学前校长

Ding Shisun

Mathématicien, ancien président de l'Université de Pékin

Mathematician, former President of Peking University

丁光训 神学家,金陵协和神学院院长,南京大学前副校长

Ding Guangxun

Théologien, président de l'Institut de Théologie de Nanjing, ancien vice-président de l'Université de Nanjing

Theologian, President of Nanjing Union Theological Seminary, former Vice President of Nanjing University

厉以宁 经济学家,北京大学光华管理学院名誉院长

Li Yining

Economiste, directeur honoraire de l'École de Gestion Guanghai, Université de Pékin

Economist, honorary Director of Guanghua School of Management, Peking University

汤一介 哲学家,中国文化书院院长,北京大学中国哲学与文化研究所所长

Tang Yijie

Philosophe, président du Collège de la Culture Chinoise, directeur de l'Institut de Philosophie et Culture Chinoises, Université de Pékin

Philosopher, President of Chinese Culture College, director of Chinese Philosophy and Culture Institute, Peking University

刘小枫 古典学家,中国人民大学教授

Liu Xiaofeng

Philologue, professeur à l'Université du Peuple

Culturalist, Professor of Renmin University

张异宾 哲学家,南京大学教授

Zhang Yibin

Philosophe, professeur à l'Université de Nanjing

Philosopher, Professor of Nanjing University

杜维明 历史学家,哈佛大学教授,北京大学高等人文研究院院长

Tu Weiming

Historien, professeur à l'Université Harvard, directeur de l'Institut supérieur des Sciences humaines de l'Université de Pékin

Historian, Professor of Harvard University, Dean of Institute of Advanced Humanities Studies, Peking University

庞 朴 历史学家,中国社会科学院研究员

Pang Pu

Historien, chercheur à l'Académie des Sciences Sociales de Chine

Historian, Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

赵汀阳 哲学家,中国社会科学院研究员

Zhao Tingyang

Philosophe, chercheur à l'Académie des Sciences Sociales de Chine

Philosopher, Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

欧洲/Europe/Europe (par ordre alphabétique du nom)

皮埃尔·卡蓝默 夏尔-雷奥波·梅耶人类进步基金会理事会主席,瑞士—法国

Pierre Calame

Président de la Fondation Charles Léopold Mayer pour le Progrès de l'Homme, Suisse-France

President of the Charles Leopold Mayer Foundation for Human Progress, Switzerland-France

安东·唐善 生物学家,巴斯德学院基因与遗传研究部主任,法国

Antoine Danchin

Biologiste, directeur du Département Génomes et Génétique, Institut Pasteur, France

Biologist, director of the Department Genomes and Genetics, Pasteur Institute, France

恩贝托·埃柯 符号学家,作家,文学批评家,欧洲跨文化研究院学术委员会主席,意大利

Umberto Eco

Sémioticien, écrivain, essayiste, président du Conseil Scientifique de l'Institut International Transculturel, Italie

Semiotician, writer, literary critic, president of the Academic Committee of Transcultural International Institute, Italy

克萨维·李比雄 地质动力学家,法国科学院院士,法兰西学院教授,法国

Xavier Le Pichon

Géodynamicien, Membre de l'Académie des Sciences, Institut de France, professeur au Collège de France, France

Geodynamician, Member of the Academy of Sciences, Institute of France, professor at the Collège de France, France

利大英 中国学家,法国里昂三大教授,香港城市大学人文社科研究院院长

Gregory B. Lee

Sinologue, professeur au Université Lyon 3, France; directeur de l'École de Sciences Humaines et Sociales, City Université de Hong Kong

Sinologist, Professor of University Lyon 3, France; Dean, CHASS, City University of Hong Kong

卡梅罗·利松-托罗萨纳 人类学家,西班牙皇家学院院士,康普鲁登塞大学人类学系教授,西班牙

Carmelo Lison Tolosana

Anthropologue, Membre de l'Académie Royale d'Espagne, professeur au Département d'Anthropologie, Université Complutense de Madrid, Espagne

Anthropologist, member of Spanish Royal Academy, professor of Department of Anthropology, Complutense University of Madrid, Spain

阿兰·海伊 语言学家,词典学家,国际词典学联合会主席,法国

Alain Rey

Linguiste, lexicographe, président de l'Association Internationale de Lexicographie, France

Linguist, lexicographer, president of the International Lexicography Association, France

《跨文化对话》编辑委员会

Membres du Comité de rédaction/Members of the Editorial Committee

主编 乐黛云教授(北京大学)

Yue Daiyun(Rédactrice en chef/Editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Pékin/Professor of Peking University

通信地址: 中国北京 100871, 北京大学跨文化研究中心

Adresse: Centre de Recherche Transculturel, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel/fax: 86-10-62752964, E-mail: tyjdy@pku.edu.cn

主编 李比雄教授(欧洲跨文化研究院)

Alain Le Pichon(Rédacteur en chef/Editor-in-chief)

Président de l'Institut International Transculturel/President of Transcultural International Institute

通信地址: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Adresse: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Tel: 33-1475349262, Fax: 33-134256267, E-mail: lepichon@wanadoo.fr

副主编 金丝燕教授(法国阿尔德瓦大学)

Jin Siyan(Rédactrice en chef adjointe/Associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université d'Artois/Professor of Artois University, France

通信地址: 15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Adresse: 15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Tel: 33-156240921, E-mail: jinsiyan@fph.fr

执行主编 钱林森教授(南京大学)

Qian Linsen(Rédacteur en chef exécutif/Executive editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通信地址: 中国南京 210023, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210023, Chine

Tel: 86-25-86206233, Fax: 86-25-83309703, E-mail: linsenqian@hotmail.com

执行副主编 赵白生教授(北京大学)

Zhao Baisheng(Rédacteur en chef exécutif adjoint/Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Pékin/Professor of Peking University

通信地址: 中国北京 100871, 北京大学外国语学院世界文学研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature Mondiale, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel: 86-10-62754160, Fax: 86-10-62765009, E-mail: bszhao@pku.edu.cn

执行副主编 余斌教授(南京大学)

Yu Bin (Rédacteur en chef exécutif adjoint /Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通信地址: 中国南京 210023, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210023,
Chine

Tel: 86-25-83730391, E-mail: yubing1960@126.com

编辑部主任 唐建清副教授(南京大学)

Tang Jianqing (Directeur du Comité de rédaction/Director of the Editorial Committee)

Maître de conférences à l'Université de Nanjing/Associate professor of Nanjing University

通信地址: 中国南京 210023, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210023,
Chine

Tel: 86-25-86271359, E-mail: jqtang57@hotmail.com

卷首语

乐黛云

虽然还有一些人仍然坚持以一种文化来征服或覆盖另一种文化，以达到所谓“进步”，或“精神殖民”的目的，但多数有识之士已经认识到多元文化共生必然是文化发展的未来。本期重点正是讨论多元文化共生和互补的问题。讨论这一问题，首先要关注不同文化的差异而不是寻找其共同之处。汪德迈与汤一介的对话就是以中西文化的差异为出发点。汪德迈认为在西方人文主义传统中，人的价值来源于神，人的形象是根据神来创造的。在中国，人是属于宇宙的一部分，跟自然一样参与整个宇宙的运动和完善。这导致了东西文化的根本差别：如“平等”是西方人文主义的关键概念，而在中国文化中，每个人都处于不同的地位，父和子之间就没有平等可言，首先是遵守“礼”所规定的长幼尊卑次序，平衡权力和责任相应的关系。在方法论方面，汪德迈提出表意文字和表音文字的根本差别及其对文化和思维方式的影响。汤一介认为这说明了两种不同思维方式最早的源头：中国最早的表意文字是象形的、单个存在的，一个字有一个字的意义，字与字之间大部分并无固定联系，字的出现如汪德迈所说，很可能是从占卜开始；而西方的文字，是用声音记录语言，字母之间有连续性，每个

字母离开它所在的一串字符就不再有意义。这是中西文化差异的主要源头之一。研究差异的目的是为了实现文化的互补共生，例如汪德迈提出西方文化可以从中国的儒家文化中得到某种互补的意义，如中国“天人合一”尊重自然的思想、“远神近人”拒绝宗教完整主义的思想以及“四海之内皆兄弟”的博爱精神等等。汤一介强调西方文化对中国文化有非常重要的参照意义，特别是那些最根本的，具有本源精神的东西，例如法制观念，就对中国有非常重要的意义。所以今天仍然要很好地不断学习西方，而不是排斥西方。

本期方法论的探讨也是集中在差异和互补的研究上。胡军的“人生境界与负的方法”在西方的逻辑思维与直觉思维的参照下，讨论中国的负的思维方式，在深度和广度方面都有很大的开拓。陈鼓应有关“全球视野下异质文化对话”的讨论，特别是庄子与尼采、庄子与罗素思想的会通与分析也很有启发。王治河、樊美筠“走向道义民主”一文，提出建设性的后现代民主概念，倡导积极吸纳人类一切优秀的民主传统，创造出一种融合中西智慧的更高级的民主，既超越压迫个性的“抽象集体主义”，又超越漠视共同福祉的“抽象个人主义”，很能发人深思。

多元文化的差异和互补研究正在形成一个热潮，本期三篇国外专稿都反映了这方面的情形。罗马大学教授阿尔曼多·尼兹指出：全球化已经羞辱了那些匍匐在无形且不可控制的国际金融足下的国家，后者一直在损害着人民与各国的利益。我们所有人，除了坐在金字塔顶端的金融家们，都需要一个新人文主义，它与由金融家与日益腐败的国家政府所创造出的伪人文主义完全不同。这个新人文主义将以一种多重思维方式，正确看待人与人之间不同的文明背景与差异；深入了解欧洲殖民主义带来的不计其数的灾难；找到建设全世界共同未来的正确途径，首先是远离殖民主义与暴力冲突，并懂得暴力冲突不光来自爆炸和战俘营，也来自肩负着人们幸福与不幸的无名无形之力量间的金融交易。这个联盟将致力于建立一个覆盖全世界的跨文化之网，

完善现有的跨文化期刊，建立跨文化研究与培训中心，出版系列丛书《文明的联盟》等等。

本期最精彩的栏目之一是关于著名法国华裔作家程抱一的研究专栏；另外，由青年学者组织撰写的“经学：历史与问题”专栏也提出了许多很有启发的问题，我们希望今后能多出一些青年学者的著作。

目 录 / Table des Matières / Contents

卷首语 / Avant-propos / Preface

高端对话 / Dialogue Top / Dialogue

- 谈中西文化的互补性 [中]汤一介 [法]汪德迈 著 陈力川 金丝燕 译 3
Tang Yijie et Leon Vandermeerch, Sur la complémentarité des cultures chinoise et occidentales, traduit par
Chen Lichuan et Jin Siyan
Tang Yijie and Leon Vandermeerch, On the Complementarity of Sino-Western Cultures, translated by Chen Li-
chuan and Jin Siyan

国外专稿 / Articles étrangers / Overseas Documents

- 建立一个文明的联盟 [意]阿尔曼多·尼兹 著 张 敏 译 33
Armando Gnisci, L'Alliance des civilisations, traduit par Zhang Min
Armando Gnisci, Building An Ally of Civilizations, translated by Zhang Min

- 比较文明研究义理思考录 [法]J. P. 罗赛 著 郭泽民 译 38
J. -P. Rosaye, Notes sur la définition des Etudes de civilisation, traduit par Guo Zemin
J. -P. Rosaye, Notes on the Definition of Comparative Civilization Studies, translated by Guo Zemin

- 跨越不同文化的边界——对茱帕·拉希里《地狱一天堂》的解读
..... [巴西]雪莉·卡雷拉 著 成桂明 译 50
Shirley Carreira, Franchir les frontières entre les cultures, traduit par Cheng Guiming
Shirley Carreira, Cross Boundaries Between Cultures, translated by Cheng Guiming

文明互补与方法论研究 / Complémentarité culturelle et méthodologie / Cultural Complementarity and Methodology

- 人生境界与负的方法——冯友兰哲学观解读 胡 军 65

Hu Jun, Etat d'esprit de l'être et la méthode négative; philosophie de Feng Youlan
Hu Jun, State of Mind and The Negative Method of Feng Youlan's Philosophy

异质文化的对话:以《庄子》为核心..... 陈鼓应 103

Chen Guying, Dialogue entre les cultures hétérogènes; *Zhuangzi* comme noyau
Chen Guying, Dialogue of Heterogeneous Cultures; on *Zhuangzi*

走向道义民主——一种建设性的后现代民主概念.....[美]王治河 樊美筠 118

Wang Zhige et Fan Meijun, Vers une démocratie avec le *Dao*—une démocratie postmoderne constructive
Wang Zhige and Fan Meijun, Toward Democracy of *Tao*—a Constructive Post-modern Democracy

以开放的眼光看世界——人类学需要的大视野..... 徐新建 144

Xu Xinjian, Voir le monde d'un regard élargi; L'humanité a besoin d'un horizon large
Xu Xinjian, A Wider View Over the World; What Humanity Needs for the Horizon

福柯的“异托邦”思想与比较文学方法论新探..... 张 锦 169

Zhang Jin, L'« hétérotopie » de Foucault et la nouvelle méthode de la littérature comparée
Zhang Jin, Heterotopias of Michel Foucault and the Method of Comparative Literatures

聚焦取向心理治疗与中国传统儒家哲学中的内在超越性..... 罗 琼 189

Luo Qiong, La psychothérapie focalisée et le dépassement inhérent du confucianisme traditionnel en Chine
Luo Qiong, Focusing-Oriented Counseling and Immanent Transcendent of Traditional Confucius Philosophy

学术综评 / Regards académiques / Academic Regards

从“汉学主义”批判到探寻中国现代性主体的跨文化研究..... 王晓平 199

Wang Xiaoping, De la critique de « sinologisme » à l'étude transculturelle pour établir une subjectivité chinoise
Wang Xiaoping, From Critique of Sinologism to Transcultural Studies of Exploring China as a Subject of Modernity

圆桌笔谈:程抱一研究 / Etudes sur François Cheng / On François Cheng

主持人语..... 钱林森 235

Qian Linsen, Propos de l'animateur
Qian Linsen, Prologue

程抱一的意义..... 钱林森 240

Qian Linsen, L'Enjeu de François Cheng
Qian Linsen, Meaning of François Cheng

倾听“来自异乡的奥非”——谈程抱一法文诗里的中国诗文情结

.....[法]裴 程 247
Pei Cheng, Ecoutons « Orphée venu d'ailleurs »; complexe du poème chinois de François Cheng dans sa poésie française
Pei Cheng, Encountering “Orpheus From Elsewhere”—On François Cheng's Chinese Poetry Complex in His Poems Written in French

程抱一的小说艺术..... 褚孝泉 271

Chu Xiaoquan, L'Art romanesque du *Dit de Tianyi*
Chu Xiaoquan, On François Cheng as A Novelist

程抱一《此情可待》中的小说诗学.....[法]吕克·弗莱斯 著 袁 莉 译 282

Luc Fraisse, La poétique du roman dans *L'éternité n'est pas de trop*, traduit par Yuan Li

Luc Fraisse, The Poetry of Novel in *Not Too Much Eternity*, translated by Yuan Li

《此情可待》中的跨文化景观 张新木 296

Zhang Xinmu, Le Cadre transculturel dans *l'Eternité n'est pas de trop*
Zhang Xinmu, The Transcultural Framework in *Not Too Much Eternity*

程抱一：“异己”和“本己”的双重考验 秦海鹰 305

Qin Haiying, Double épreuve du propre et de l'étranger
Qin Haiying, Double Burden of Own and Foreign

程抱一的“女性”观 [法]马德莱娜·贝尔托 著 王笑月 郝 宇 译 312

Madeleine Bertaud, Le « féminin » selon François Cheng, traduit par Wang Xiaoyue et Hao Yu
Madeleine Bertaud, “Feminine” by François Cheng, translated by Wang Xiaoyue and Hao Yu

诗与画：程抱一与克洛岱尔

..... [法]多米尼克·米耶·杰拉德 著 徐 洁 译 330

Dominique Millet-Gérard, Poésie et peinture; François Cheng et Claudel, traduit par Xu Jie
Dominique Millet-Gérard, Poetry and Painting; François Cheng and Claudel, translated by Xu Jie

“全球伦理”视域下的译者程抱一 袁 莉 349

Yuan Li, François Cheng comme traducteur à l'horizon d'une « éthique planétaire »
Yuan Li, On François Cheng as an Interpreter on the Horizon of Global Ethic

经学：历史与问题专栏 / Etudes des canons; Histoire et problèmes / Classics: History and Problems

主持人语 张 沛 365

Zhang Pei, propos de l'animateur
Zhang Pei, Prologue

传统“中国”与现代“中国”：以公羊学的外内例为中心 曾 亦 367

Zeng Yi, La « Chine » traditionnelle et la « Chine » moderne; autour des cas internes et externes de l'Argumentation Gongyang
Zeng Yi, China of Tradition and Modernity; Centered by the Submission of Internal and External of Gongyang School

从春秋公羊学的夷夏之辨看儒家的民族关系理论 郭晓东 374

Guo Xiaodong, Observer la théorie confucianiste des relations nationales par la distinction entre l'Orthodoxie chinoise et les Barbares dans l'Argumentation Gongyang
Guo Xiaodong, Confucian Theory of National Relations According to the Distinction of Orthodoxy China and Barbarians by Gongyang School of Spring and Autumn Era

儒学研究的范式转移 唐文明 382

Tang Wenming, La mutation du paradigme dans les études du confucianisme
Tang Wenming, Transfer of Paradigm in the Study of Confucianism

执中建极：河汾经学概论 张 沛 390

Zhang Pei, Construire l'extrême par le compromis; de la doctrine Hefen
Zhang Pei, Persisting the Doctrine of Mean for the Construction of Harmonious Balance

要籍时评 / Critique des œuvres / Book Reviews

至人无梦——从庄子到米歇尔·朱维特 [法]樊 澍 著 叶 莎 译 409

Jean-Pierre Diény, Le saint ne rêve pas; de Zhuangzi à Michel Juvet, traduit par YE Sha

Jean-Pierre Diény, The Perfect Man Without Dreams-from Zhuangzi to Michel Juvet, translated by Ye Sha

浅述沙畹《史记》译介 车 琳 452

Che Lin, La traduction de *Mémoires historiques* par SHA Wan
Che Lin, On Sha Wan's Translation of *Shiji* (Historical Records)

重思朱光潜之《中西诗在情趣上的比较》 赵庆庆 460

Zhao Qingqing, Relire la *Comparaison esthétique des poèmes chinois et occidentaux* de Zhu Guangqian
Zhao Qingqing, Reread of *Comparison of Chinese and Western Poetry in Taste and Style* by Zhu Guangqian

本源之湖——重读法国诗人安托南·阿尔托 张 琰 477

Zhang Yan, Le lac de source: relire le poète français Antonin Artaud
Zhang Yan, The Lake of Origin: Reread of Antonin Artaud

苏曼殊与魏尔伦 张迎旋 490

Zhang Yingxuan, Su Manshu et Verlaine
Zhang Yingxuan, Su Manshu and Verlaine

说东道西 / A tors et à travers / Essays

纪念我们的朋友杜威·佛克马 [斯洛伐克] 马力安·高利克 501

Marian Galik, En mémoire de notre ami Douwe W. Fokkema
Marian Galik, In Memory of Our Friend Douwe W. Fokkema

谢阁兰:永远的异乡人 黄 蓓 508

Huang Bei, Ségalen, étranger de toujours
Huang Bei, Ségalen, An Outsider Forever

怀有同样心愿的人无别离——对 1949 年前后那一代留法

艺术家的考察和怀念,以吴冠中为中心 燕 舞 517

Yan Wu, Ceux qui ont la même volonté ne se séparent pas
Yan Wu, Those of Same Desires Never Separate

中国人看印度:镜中的自我——一个青年知识分子亲历印度的

真实感受 范晶晶 538

Fan Jingjing, L'Inde vue par les Chinois: le moi dans le miroir
Fan Jingjing, India Seen by Chinese: Self in the Mirror

信息窗 / Information / Information 549

高端对话

Dialogue Top

Dialogue